Letter of Indemnity on Internet Banking, Telephone, Email and Fax Transactions
Thư miễn trách nhiệm đối với giao dịch qua Ngân hàng Điện tử, Điện thoại, Email và Fax
(the "Indemnity Letter") / *("Thư miễn trách nhiệm")*

Date / *Ngày:*

From/*Từ* :

To/*Kính gửi* : Mizuho Bank, Ltd. - Ho Chi Minh City Branch ("the Bank")*/Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. - Chi nhánh Tp. Hồ Chí Minh ("Ngân hàng")*

This letter supersedes our previous letter of indemnity on internet banking, telephone, email and fax transactions and our previous registration of telephone, email and fax (if any) with the Bank. / ***Thư này sẽ thay thế thư miễn trách nhiệm đối với giao dịch qua ngân hàng điện tử, điện thoại, email và fax trước đây của chúng tôi và những đăng ký số điện thoại, email và fax trước đây của chúng tôi (nếu có).***

1. This is to notify you that any of the persons whose names, titles and contact details are identified in the Schedule to this Letter of Indemnity (each, an "Authorized Person") is duly authorized by us (until our further written notice, if any) to (i) execute the bank transactions and (ii) to exchange, share and request the bank to provide information including but not limited to our accounts and/or transactions between us and the Bank by Internet banking/telephone/email/fax or any other methods accepted to the Bank./ *Bằng thư này chúng tôi xin thông báo tới Ngân hàng rằng những người có tên, chức vụ và thông tin liên lạc được nêu trong Phụ đính của Thư miễn trách nhiệm này (mỗi người sau đây được gọi là một "Người được ủy quyền") được chúng tôi ủy quyền để (i) thực hiện các giao dịch với Ngân hàng và (ii) trao đổi, chia sẻ và yêu cầu Ngân hàng cung cấp các thông tin bao gồm nhưng không giới hạn bởi thông tin tài khoản và/hoặc giao dịch của chúng tôi với Ngân hàng qua ngân hàng điện tử/điện thoại/email/fax hoặc các phương thức được Ngân hàng chấp nhận (cho tới khi chúng tôi có thông báo khác bằng văn bản).*
2. We assume full responsibility and liability for all bank transactions, applications, documents and evidences (hereinafter referred to "Instructions") applied for by any Authorized Persons and authorize the Bank to treat such Internet banking/telephone/email/fax Instructions as fully authorized by and binding upon us in all respects. We hereby further irrevocably and unconditionally ratify all such Instructions./*Chúng tôi chấp nhận toàn bộ trách nhiệm và nghĩa vụ pháp lý đối với tất cả các giao dịch, yêu cầu, tài liệu và chứng từ (sau đây gọi là "Chỉ thị") đối với Ngân hàng được đưa ra bởi bất cứ Người được ủy quyền nào và đồng ý cho Ngân hàng được coi các Chỉ thị qua ngân hàng điện tử/điện thoại/email/fax đó là các Chỉ thị đã được chúng tôi ủy quyền đầy đủ và có giá trị ràng buộc với chúng tôi về mọi khía cạnh. Ngoài ra, bằng thư này chúng tôi cũng phê chuẩn một cách không hủy ngang và vô điều kiện đối với tất cả các Chỉ thị nêu trên.*
3. We also undertake to indemnify immediately on demand by the Bank and hold the Bank harmless against all and any principals, interests, default interests, losses, damages, costs, fees, claims, liabilities and expenses which the Bank may sustain, suffer or incur as a result of the Bank's execution of, and the preservation of the Bank's rights in connection with, the Instructions by Internet banking/telephone/email/fax applied for by any Authorized Persons hereunder./*Chúng tôi cũng cam kết sẽ bồi hoàn ngay lập tức theo yêu cầu từ phía Ngân hàng và sẽ không để cho Ngân hàng bị thiệt hại đối với toàn bộ hay bất kỳ khoản tiền gốc, lãi, lãi phạt, tổn thất, thiệt hại, chi phí, yêu cầu bồi thường, trách nhiệm pháp lý và các phí tổn mà Ngân hàng có thể phải gánh chịu hoặc chi trả xuất phát từ việc Ngân hàng thực hiện và duy trì các quyền của mình liên quan đến các giao dịch với Ngân hàng qua ngân hàng điện tử/điện thoại/email/fax theo Chỉ thị của bất cứ Người được ủy quyền nào theo Thư miễn trách nhiệm này.*

4. The Bank is entitled but not obliged or be bound to check, reconfirm with us or any of the Authorized Persons in respect of the Instructions by means of any Internet banking/telephone/email/fax communication given or instructed to the Bank. Failing to check or reconfirm with us or any of the Authorized Persons of the relevant Internet banking/telephone/email/fax Instructions by the Bank shall not affect our liability towards the Bank under this Letter of Indemnity or other relevant internal regulations of the Bank./*Ngân hàng được quyền nhưng không có nghĩa vụ hoặc bị ràng buộc phải kiểm tra, xác nhận lại với chúng tôi hoặc với bất cứ Người được ủy quyền nào về các Chỉ thị được đưa ra hoặc chỉ thị cho Ngân hàng theo bất kỳ phương tiện liên lạc nào như ngân hàng điện tử/điện thoại/email/fax. Việc Ngân hàng không kiểm tra hoặc xác nhận lại với chúng tôi hoặc với bất cứ Người được ủy quyền nào liên quan đến các Chỉ thị được đưa ra qua ngân hàng điện tử/điện thoại/email/fax sẽ không làm ảnh hưởng tới nghĩa vụ pháp lý của chúng tôi đối với Ngân hàng theo Thư miễn trách nhiệm này hoặc theo những quy định nội bộ có liên quan khác của Ngân hàng.*

5. All telephone applications/request will be followed by Instructions as indicated in the Appendix of this Letter of Indemnity, duly signed by the Authorized person(s) in accordance with the authorization and signing condition prescribed in our company's signature specimen given to the Bank and affixed with our corporate seal (if any) as duly registered with the Bank. We undertake full responsibility about legality and irrevocability of such instructions sent to the Bank and even in case instructions are lacking of certain requirements following the Bank's discretion provided that such instructions are given via single or combined methods by us and accepted by the Bank from time to time. If instructions are sent via Internet banking and/or email and/or via fax or any other methods as accepted by the Bank and at the Bank's discretion, the originals of these Instructions will be furnished to the Bank within the applicable period provided by the Bank, in accordance with the following principles:/*Tất cả các chỉ thị, yêu cầu giao dịch được đưa ra qua điện thoại ngay sau đó sẽ được xác nhận lại bằng Chỉ thị được nêu trong Phụ lục dưới đây của Thư miễn trách nhiệm này, và các Chỉ thị đó phải được ký bởi (những) Người được ủy quyền phù hợp với thẩm quyền và điều kiện đăng ký chữ ký ủy quyền được mô tả trong bảng đăng ký chữ ký đã được chúng tôi cung cấp cho Ngân hàng và được đóng dấu công ty (nếu có) đã được chúng tôi đăng ký hợp lệ với Ngân hàng. Chúng tôi chịu hoàn toàn trách nhiệm về tính hợp pháp và không thể hủy ngang của các chỉ thị gửi tới Ngân hàng, ngay cả khi các chỉ thị này chưa thỏa mãn một số điều kiện theo quy định của Ngân hàng và được chúng tôi yêu cầu Ngân hàng thực hiện bằng một hay nhiều phương thức kết hợp mà Ngân hàng chấp nhận tại từng thời điểm. Các Chỉ thị sẽ được gửi qua ngân hàng điện tử và/hoặc email và/hoặc fax hoặc bằng phương thức khác mà Ngân hàng chấp nhận theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng, bản gốc của các Chỉ thị này sẽ được cung cấp cho Ngân hàng trong một khoảng thời gian do Ngân hàng xác định, tuân theo nguyên tắc sau:*

(a) Instructions regarding the bank transactions referred to (1) to (9), (15) and (16) of the Appendix will be acted upon and executed by the Bank if (i) such Instructions are received by the Bank via Internet banking or (ii) the Bank receives the original Instructions which are duly signed and sealed by us, or (iii) at the Bank's sole and exclusive discretion from time to time, the Bank may accept the Instructions sent to the Bank via Internet banking/email/fax or other temporarily valid means of communication and we undertake that originals of such Instructions duly signed and sealed by us will be submitted to the Bank within the applicable period decided by the Bank./*Tất các Chỉ thị liên quan đến các giao dịch được nêu từ Mục (1) đến Mục (9), Mục (15) và Mục (16) của Phụ lục dưới đây sẽ chỉ được Ngân hàng thực hiện nếu (i) các Chỉ thị đó được Ngân hàng nhận qua ngân hàng điện tử, hoặc (ii) Ngân hàng nhận được bản gốc của Chỉ thị liên quan đến giao dịch đã được ký và đóng dấu hợp lệ bởi chúng tôi, hoặc (iii) theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng tùy từng thời điểm, Ngân hàng có thể chấp nhận các Chỉ thị được gửi tới Ngân hàng bằng ngân hàng điện tử/email/fax hoặc phương thức hợp lệ tạm thời khác và trong trường hợp đó, chúng tôi cam kết rằng bản gốc của các Chỉ thị này đã được ký và đóng dấu hợp lệ bởi chúng tôi sẽ được xuất trình cho Ngân hàng trong khoảng thời gian do Ngân hàng quy định.*

(b) Instructions regarding the bank transactions referred to (10) to (12) of the Appendix will be acted upon and executed by the Bank at its own discretion. Documents following telephone instructions and/or electronics methods or other methods requested by the Customer and accepted by the Bank shall be to be forwarded to the Bank with a duly signed and sealed confirmation of carried out transaction. Trading limit of bank transactions (if any) referred to (10) to (12) of the Appendix shall be applied only if we clearly mention such limit in the Schedule/*Các Chỉ thị liên quan đến các giao dịch được nêu từ Mục (10) tới Mục (12) của Phụ lục dưới đây sẽ được thực hiện tùy thuộc vào sự cân nhắc của Ngân hàng. Các văn bản/tài liệu cần phải được gửi cho Ngân hàng sau khi đưa ra chỉ thị qua điện thoại hoặc các phương thức giao dịch điện tử hoặc phương thức khác do chúng tôi yêu cầu và được Ngân hàng chấp thuận, sẽ phải được ký và đóng dấu hợp lệ để xác nhận giao dịch đã được thực hiện.Hạn mức các giao dịch (nếu có) từ Mục (10) tới Mục (12) của Phụ lục sẽ chỉ bị giới hạn khi chúng tôi ghi cụ thể trong Phụ đính.*

(c) Instructions regarding the bank transactions referred to (13) of the Appendix will be acted upon if given by telephone only./*Các Chỉ thị liên quan đến các giao dịch được nêu tại Mục (13) của Phụ lục dưới đây sẽ được Ngân hàng thực hiện qua điện thoại.*

(d) Instructions regarding the bank transactions referred to (14) of the Appendix will be acted upon and executed by the Bank if duly signed and sealed (if applicable) and submitted in original or via Internet banking/email/fax only, unless otherwise accepted by the Bank and/or restricted by laws and regulations from time to time./*Các chỉ thị liên quan đến các giao dịch được nêu tại Mục (14) của Phụ lục dưới đây sẽ chỉ được Ngân hàng thực hiện nếu các chỉ thị đó được ký và đóng dấu hợp lệ (nếu áp dụng) và được nộp bản gốc hoặc gửi qua ngân hàng điện tử/email/fax,trừ những trường hợp được Ngân hàng chấp thuận, và/hoặc theo qui định pháp luật hiện hành tùy từng thời điểm .*

For Customs Declaration Form(s) ("CDF(s)") and/or invoice(s) as evidences for banking transaction(s) (including but not limited to remittances, foreign exchange, factoring, loan execution, ...etc), we hereby request the Bank to accept and execute our transaction(s) based on (i) list of CDFs and/or list of invoice(s) submitted by us ("List of CDFs", "List of Invoices") and/or (ii) CDF(s) and/or Invoice(s) and any other documents, evidences extracted from official information gateway/website of competent authorities and/or other system accepted by the Bank./*Đối với Tờ khai hải quan ("TKHQ") và/hoặc hóa đơn là chứng từ trong các giao dịch ngân hàng (bao gồm nhưng không giới hạn ở các giao dịch:chuyển tiền, mua bán ngoại tệ, bao thanh toán, giao dịch vay, v.v...), chúng tôi yêu cầu Ngân hàng chấp nhận và thực hiện các giao dịch của chúng tôi dựa trên (i) bản kê TKHQ và/hoặc bản kê hóa đơn do chúng tôi cung cấp ("Bản kê TKHQ", "Bản kê Hóa đơn"), và/hoặc (ii) TKHQ và/hoặc hóa đơn và các tài liệu, chứng từ đượckết xuất ra từ cổng thông tin/ trang thông tin chính thức của các cơ quan có thẩm quyền và/hoặc các hệ thống khác được Ngân hàng chấp thuận.*

For the purpose hereof, we will provide List of CDFs and/or List of Invoices in the format accepted by the Bank enclosed our Instructions. The List of CDFs and/or List of Invoices must be sent from Authorized Person via the appropriate methods accepted by the Bank and to the extent permitted by laws and regulations from time to time. We hereby confirm the validity, and shall be solely responsible and liable for the accuracy, truthfulness and the authentic status of such CDF(s), invoice(s), List of CDFs, List of Invoices, documents and transaction(s) executed and declared by us to relevant authorities and submitted to the Bank via our Authorized Person. We undertake to immediately submit to the Bank the certified true copy of any and all related documents upon requested by the Bank and/or by laws from time to time to justify the purpose of banking transactions and shall facilitate any action at the Bank's discretion to verify the issue in subject./

Vì mục đích nêu trên, chúng tôi sẽ cung cấp Bản kê TKHQ và/hoặcBản kê Hóa đơn theo định dạng được Ngân hàng chấp thuận tại từng thời điểmkèm theo Chỉ thị.Bản kê TKHQ và/hoặc Bản kê Hóa đơn sẽ được gửi từ Người được ủy quyền theo phương thức được Ngân hàng chấp nhận và trong chừng mực cho phép bởi quy định pháp luật tùy từng thời điểm. Chúng tôi xác nhận và hoàn toàn chịu trách nhiệm về tính hợp pháp, chính xác và xác thực của các TKHQ,hóa đơn,Bản kê TKHQ, Bản kê Hóa đơn,chứng từ, giao dịch mà công ty chúng tôi đã thực hiện, kê khai với các cơ quan có thẩm quyền và cung cấp choNgân hàng bởi Người được ủy quyền. Chúng tôi cam kết sẽ cung cấp cho Ngân hàng bản sao xác thực của tất cả các chứng từ tài liệu có liên quan ngay khi có yêu cầu từ Ngân hàng và/hoặc theo yêu cầu của pháp luật tại từng thời điểm nhằm xác minh mục đích giao dịch và cam kết tạo mọi điều kiện thuận lợi cho công tác rà soát, kiểm tra của Ngân hàng.

(e) Notwithstanding the above principles, if the contractual documents (not being attachment to transactions as mentioned in item (14) of the Appendix) are sent by Internet banking/email/fax to the Bank in all cases, the originals of these documents shall be furnished within the applicable period provided by the Bank, unless it is permitted by laws and regulations from time to time./*Không ảnh hưởng tới các nguyên tắc được nêu trên đây, tất cả những văn bản mang tính chất hợp đồng (mà không phải tài liệu bổ sung giao dịch nêu tại Mục (14) của Phụ lục) nếu được gửi qua ngân hàng điện tử/email/fax trong mọi trường hợp đều phải thực hiện nộp bản gốc trong khoảng thời gian do Ngân hàng ấn định, trừ phi được cho phép bởi pháp luật từng thời kỳ.*

6. Further, we confirm that we will promptly provide the Bank with written applications and/or any other required information and documents satisfactory to the Bank, if the Bank requires such documents at its sole discretion. We hereby assure and represent that all information and documents supplied to the Bank by us are true, complete and accurate in all material respects as at the date they are given and are not mis leading in any respect and that all supporting documents submitted to the Bank as transaction evidences for any and all our requested transaction(s) have not been used for and/or shall not be used for a similar purpose at the Bank and/or any other bank. In a case where we do not provide the Bank with any original applications and any other required documents and all information as required by the Bank at its sole discretion, we irrevocably agree and consent that the Bank is entitled to adduce the Internet banking/emails/faxes or recorded phone instead of the original applications and documents in any administrative, judicial or other legal proceedings and we unconditionally and irrevocably waive our right to challenge such use of Internet banking/emails/faxes/recorded phone and the contents therein. Failing to obtain any necessary written applications and/or documents with the required signature(s) of any Authorized person(s) to confirm the relevant telephone applications by the Bank shall not affect our liability towards the Bank under this Letter of Indemnity./*Chúng tôi cũng xác nhận rằng chúng tôi sẽ nhanh chóng cung cấp cho Ngân hàng các chỉ thị bằng văn bản và/hoặc bất kỳ thông tin và tài liệu nào đáp ứng yêu cầu của Ngân hàng nếu Ngân hàng cho rằng việc cung cấp các tài liệu đó là cần thiết. Chúng tôi tại đây cam đoan và bảo đảm rằng tất cả các thông tin, chỉ thị và tài liệu được chúng tôi cung cấp cho Ngân hàng là đúng, hoàn chỉnh và chính xác về mọi khía cạnh quan trọng vào ngày được cung cấp cho Ngân hàng và không gây nhầm lẫn ở bất kỳ khía cạnh nào và rằng mọi chứng từ được nộp cho Ngân hàng để chứng minh cho các bất kỳ và tất cả các yêu cầu giao dịch của chúng tôi đã không được và cũng sẽ không được sử dụng cho mục đích tương tự tại Ngân hàng và/hoặc bất kỳ ngân hàng nào khác. Trong trường hợp chúng tôi không cung cấp cho Ngân hàng bản gốc của bất kỳ chỉ thị và tài liệu nào, chúng tôi đồng ý một cách không hủy ngang và chấp thuận cho Ngân hàng được quyền viện dẫn các bản fax/ email/dữ liệu trên ngân hàng điện tử hoặc qua điện thoại có ghi âm thay cho bản gốc của chỉ thị và tài liệu có liên quan đó trong bất kỳ thủ tục tố tụng hành chính, pháp lý hoặc các thủ tục tố tụng khác và chúng tôi từ bỏ một cách vô điều kiện và không hủy ngang quyền của chúng tôi được khiếu nại việc sử dụng bản fax/e-mail, dữ liệu trên ngân hàng điện tử hoặc qua điện thoại đó hoặc khiếu nại nội dung của các tài liệu đó. Việc Ngân hàng không có được bất kỳ chỉ thị bằng văn bản và/hoặc tài liệu nào có chữ ký của bất kỳ Người được ủy quyền nào theo quy định để xác nhận lại các chỉ thị đã được đưa ra qua điện thoại sẽ không làm ảnh hưởng tới nghĩa vụ pháp lý của chúng tôi đối với Ngân hàng theo Thư miễn trách nhiệm này.*

7. We also agree to be bound, in all respect, by the Bank's acts and things done in reliance on any of our telephone applications, which the Bank in good faith believes it was made by an Authorized Person. The Bank shall not be in any way held liable, if the Bank has acted on an application that turns out to be a forgery, fraud or error etc./*Chúng tôi cũng đồng ý bị ràng buộc, về mọi khía cạnh, bởi các hành động và việc làm đã được Ngân hàng thực hiện theo bất kỳ chỉ thị nào được chúng tôi đưa ra qua điện thoại mà Ngân hàng tin tưởng một cách ngay tình rằng chỉ thị này được đưa ra bởi Người được ủy quyền. Ngân hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm trong mọi trường hợp nếu Ngân hàng thực hiện theo một chỉ thị mà sau này chỉ thị đó bị phát hiện là giả mạo, gian trá hoặc có sai sót v.v.*

We undertake that all the relevant banking transaction(s) are not related to any sanctioned countries and/or entities and/or persons as required by relevant laws or regulations and/ or following the Bank's compliance policy and procedures on crime prevention, anti-money laundering and countering terrorist financing. We authorized the Bank and its agents (mean an agent, broker, dealer, counterparty, advisor, banker, attorney, custodian, sub-custodian, depository, manager, service provider or nominee selected or used by the Bank) and affiliates (mean the head office and its subsidiaries and overseas branches of the Bank and includes their respective successors and assigns whether in Vietnam or elsewhere) to disclose information related to or connected to our transactions, instructions and accounts as required by laws, regulations and as following the Bank's compliance policy and procedures on crime prevention, anti-money laundering and countering terrorist financing as applied thereto./ *Trong mọi trường hợp, chúng tôi cam đoan rằng mọi yêu cầu giao dịch ngân hàng không có bất kỳ mối quan hệ nào tới các quốc gia và/hoặc tổ chức và/hoặc cá nhân bị trừng phạt theo các qui định, pháp luật có liên quan và/ hoặc theo các chính sách và quy trình tuân thủ của Ngân hàng về chống tội phạm, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố. Chúng tôi ủy quyền cho Ngân hàng, các đại lý (có nghĩa là đại lý, môi giới, đại diện giao dịch, đối tác, tư vấn, nhân viên ngân hàng, luật sư, người giám sát, người giám sát phụ, lưu ký, người quản lý, nhà cung cấp dịch vụ hoặc người được chỉ định được Ngân hàng lựa chọn hoặc sử dụng) và các tổ chức liên kết của Ngân hàng (có nghĩa là hội sở chính và các chi nhánh hải ngoại của Ngân hàng bao gồm các bên kế nhiệm hoặc chuyển nhượng tương ứng của những đối tượng này ở Việt Nam hoặc nơi khác) thực hiện việc cung cấp các thông tin liên quan tới hoặc đề cập đến các giao dịch, chỉ thị, và tài khoản của chúng tôi theo yêu cầu của pháp luật và theo chính sách và qui trình tuân thủ của Ngân hàng về chống tội phạm, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố.*

8. We acknowledge and accept that the Bank, at its sole discretion, may refuse to act upon any instruction or information given by the Authorized Person(s). We also undertake to promptly inform the Bank in writing of any changes to the list of the Authorized Persons and shall be liable for any damages caused by failure to timely notify the Bank of such changes. Upon the Bank's receipt of a notice in writing duly executed by us informing such changes, the Schedule to this Letter of Indemnity shall be deemed to have been amended to reflect such changes to the list of the Authorized Persons./*Chúng tôi thừa nhận và đồng ý rằng Ngân hàng có toàn quyền từ chối hành động theo bất cứ chỉ thị hoặc thông tin nào được đưa ra bởi (những) Người được ủy quyền. Chúng tôi cũng cam kết sẽ nhanh chóng thông báo cho Ngân hàng bằng văn bản về bất cứ sự thay đổi nào trong danh sách những Người được ủy quyền và sẽ chịu trách nhiệm đối với bất cứ tổn thất nào xảy ra do đã không thông báo kịp thời cho Ngân hàng về những sự thay đổi này. Sau khi Ngân hàng nhận được thông báo bằng văn bản được chúng tôi ký kết hợp lệ để thông báo về những thay đổi nêu trên, Phụ đính kèm theo Thư miễn trách nhiệm này sẽ được xem như đã được sửa đổi để ghi nhận các thay đổi trong danh sách những người được ủy quyền.*

9. We agree and undertake to indemnify the Bank and hold harmless against any and all losses, damages, claims, actions, proceedings, costs and expenses (including legal fees and expenses) which the Bank may sustain, suffer or incur (including, without prejudice to the generality of the foregoing, any sums the Bank may be obliged to pay to a third party) arising from, or in connection with, regardless of being directly or indirectly, the Bank acting on or declining to act (wholly or in part) on all Instructions conducted via Internet banking/telephone/email/fax received or purported to be received from us./*Chúng tôi đồng ý và cam kết bồi thường cho Ngân hàng và giữ Ngân hàng không bị tổn hại bởi bất kỳ và tất cả tổn thất, thiệt hại, kiện tụng, khởi tố, chi phí và phí tổn (bao gồm cả chi phí và phí tổn pháp lý) mà Ngân hàng có thể gánh chịu (bao gồm, nhưng không ảnh hưởng đến tính tổng quát của quy định trên, bất cứ khoản tiền nào mà Ngân hàng có thể phải trả cho một bên thứ ba), phát sinh từ và liên quan đến, dù là trực tiếp hay gián tiếp, việc Ngân hàng thực hiện hoặc từ chối thực hiện (toàn bộ hoặc một phần) Chỉ thị qua ngân hàng điện tử/điện thoại/email/fax nhận được hoặc được cho là nhận được từ phía chúng tôi.*

10. With signature hereof as the legal representative or the duly authorized representative, this Letter of Indemnity shall be irrevocable and we shall not amend, cancel or terminate this Letter of Indemnity or any part hereof without the Bank's agreement. This Indemnity Letter together with the Dealing Mandate from the Bank side which is notified to us from time to time, shall constitute an agreement binding us and the Bank for executing any transaction under the scope covered by those documents. /*Sau khi đã được người đại diện theo pháp luật hoặc người đại diện theo ủy quyền của chúng tôi ký kết, Thư miễn trách nhiệm này sẽ không được hủy ngang và chúng tôi sẽ không sửa đổi, hủy bỏ hoặc chấm dứt Thư miễn trách nhiệm này hoặc bất cứ phần nào của Thư miễn trách nhiệm này mà không có sự chấp thuận của Ngân hàng. Thư miễn trách nhiệm này cùng với các Thông báo quy chuẩn giao dịch của Ngân hàng được thông báo cho chúng tôi tùy từng thời điểm, sẽ cấu thành thỏa thuận ràng buộc chúng tôi và Ngân hàng để thực hiện bất cứ giao dịch nào trong phạm vi quy định của những văn bản này.*

The Bank's email address for receiving applications, instructions or evidence for transactions via email are informed by the Bank separately from time to time./*Địa chỉ thư điện tử của Ngân hàng sử dụng cho việc nhận yêu cầu giao dịch, chỉ thị và chứng từ, tài liệu bổ sung giao dịch là địa chỉ được Ngân hàng thông báo tùy vào từng thời điểm.*

This Indemnity Letter enclosed with the Appendix on List of Transactions Authorized for Internet Banking/Telephone/Email/Fax Instructions ("Appendix") and Schedule on List of authorized person and contact details registered for bank transactions in connection with Internet Banking/Telephone/Email/Fax Instructions ("Schedule") shall constitute an intergral undertakings and commitments with the Bank. All references to this Indemnity Letter mean also refer to combination of this Indemnity Letter, Appendix and Schedule / *Thư miễn trách này được đính kèm Phụ lục về Danh sách các giao dịch được phép đưa ra chỉ thị qua Ngân hàng điện tử/Điện thoại/Email/Fax ("Phụ lục") và Phụ đính Danh sách những Người được ủy quyền và chi tiết liên lạc được đăng ký để thực hiện giao dịch ngân hàng thông qua chỉ thị bằng Ngân hàng điện tử/Điện thoại/Email/Fax ("Phụ đính") hình thành cam kết, cam đoan hoàn chỉnh và không thể tách rời với Ngân hàng. Mọi dẫn chiếu tới Thư miễn trách này được hiểu là dẫn chiếu tới toàn bộ Thư miễn trách, Phụ lục và Phụ đính.*

APPENDIX/PHỤ LỤC
LIST OF TRANSACTIONS AUTHORIZED FOR Internet BANKING /TELEPHONE/EMAIL/FAX INSTRUCTIONS
DANH SÁCH CÁC GIAO DỊCH ĐƯỢC PHÉP ĐƯA RA CHỈ THỊ QUA NGÂN HÀNG ĐIỆN TỬ/ĐIỆN THOẠI/EMAIL/FAX

	TRANSACTION TYPE/*LOẠI GIAO DỊCH*	DESCRIPTION/*DIỄN GIẢI*	APPLICATIONS/DOCUMENTS TO BE FORWARDED/*CHỈ THỊ/TÀI LIỆU PHẢI CUNG CẤP*
1	REMITTANCES: DOMESTIC/ OVERSEAS (INWARD REMITTANCES AND OUTWARD REMITTANCES, REMITTANCES TO THIRD PARTY) *CHUYỂN TIỀN: TRONG NƯỚC/ NGOÀI NƯỚC (CHUYỂN TIỀN VỀ VÀ CHUYỂN TIỀN ĐI, CHUYỂN TIỀN CHO BÊN THỨ BA)*	Transaction(s) requesting transfer, amendment or cancellation/stop of transfer of funds in any of our accounts with the Bank (if any) to other designated beneficiaries' account(s) either held with the Bank or other bank(s) and/or transactions relating to direct debit, order settlement, others. *Các giao dịch yêu cầu chuyển tiền, sửa đổi hoặc dừng/hủy việc chuyển tiền từ bất kỳ tài khoản nào của chúng tôi mở tại Ngân hàng (nếu có) tới (các) tài khoản của người thụ hưởng được chỉ định khác được mở tại chính Ngân hàng hoặc tại (các) ngân hàng khác và/hoặc các giao dịch liên quan đến dịch vụ ủy nhiệm thu, ủy nhiệm chi, các giao dịch khác.*	Application/Direct Debit/Order Settlement *Chỉ thị/Ủy nhiệm thu/Ủy nhiệm chi*
2	TRANSFERS: TRANSFERS TO OUR A/C WITH OTHER BANKS, IN-HOUSE TRANSFERS *CHUYỂN TIỀN:CHUYỂN TỚI TÀI KHOẢN CỦA CHÚNG TÔI MỞ TẠI CÁC NGÂN HÀNG KHÁC, CHUYỂN TIỀN TRONG NGÂN HÀNG*	Transaction(s) requesting transfer, amendment or cancellation/stop of transfer of funds in any of our accounts with the Bank (if any) to our account(s) with other bank(s) *Các giao dịch yêu cầu chuyển tiền, sửa đổi hoặc dừng/ hủy việc chuyển tiền từ bất kỳ tài khoản nào cùa chúng tôi mở tại Ngân hàng (nếu có) tới (các) tài khoản của chúng tôi mở tại (các) ngân hàng khác*	Application/*Chỉ thị*
3	TIME DEPOSIT PLACING/ WITHDRAWAL/ RENEWAL *GỬI/ RÚT/ GIA HẠN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN*	Transaction(s) for placing, rolling over and uplifting time deposit(s)*/Các giao dịch gửi, gia hạn và rút tiền gửi có kỳ hạn*	Application/*Chỉ thị*
4	CREDIT TRANSACTIONS/*CÁC GIAO DỊCH TÍN DỤNG*	Transaction(s) requesting execution, interest rate review, prepayment, repayment and others credit transactions including but not limited to loan and factoring *Các giao dịch liên quan đến việc thực hiện, đánh giá lãi suất, trả trước hạn khoản tài trợ vốn, trả nợ, các giao dịch tín dụng khác bao gồm nhưng không giới hạn giao dịch vay và bao thanh toán.*	Application/*Chỉ thị*
5	LETTER OF GUARANTEE/*THƯ BẢO LÃNH*	Transaction(s) requesting issuance and/or amendment, termination of guarantees or standby letters of credit and related applications*/Các giao dịch liên quan đến phát hành và/hoặc sửa đổi, chấm dứt bảo lãnh hoặc thư tín dụng dự phòng và các yêu cầu khác có liên quan*	Application/*Chỉ thị*
6	IMPORT TRANSACTIONS*/ GIAO DỊCH LIÊN QUAN ĐẾN NHẬP KHẨU*	Import Transaction(s) including but not limited to requesting issuance, amendment or closure of letters of credit, settlement and/or acceptance of import bills, drawdown, repayment or prepayment of Trust Receipt loans/ *Các giao dịch liên quan đến nhập khẩu bao gồm nhưng không giới hạn ở các giao dịch liên quan đến việc phát hành, sửa đổi hoặc đóng thư tín dụng, thanh toán và/hoặc chấp nhận chứng từ thanh toán nhập khẩu, giải ngân, hoàn trả hoặc trả trước các khoản vay liên quan đến Cam kết Chấp nhận Thanh toán*	Application/*Chỉ thị*
7	EXPORT TRANSACTIONS/ *GIAO DỊCH LIÊN QUAN ĐẾN XUẤT KHẨU*	Export Transaction(s) including but not limited to requesting negotiation or collection of export bills, and/or invoice discount financing*/Các giao dịch liên quan đến xuất khẩu bao gồm nhưng không giới hạn ở các giao dịch liên quan đến việc thỏa thuận hoặc nhờ thu chứng từ xuất khẩu, và/hoặc tài trợ hóa đơn chiết khấu*	Application/*Chỉ thị*
8	CERTIFICATION OF BALANCE & AUDIT CONFIRMATION/OTHER CERTIFICATES/*XÁC NHẬN SỐ DƯ, XÁC NHẬN KIỂM TOÁN, XÁC NHẬN KHÁC*	Instruction(s) (i) requesting issue of certification of balance, (ii) confirming to audit and other certificates as per customer's request/ *Các chỉ thị liên quan đến (i) yêu cầu phát hành xác nhận số dư, (ii) xác nhận cho kiểm toán và các yêu cầu xác nhận khác theo yêu cầu của khách hàng*	Application/*Chỉ thị*
9	TRANSACTIONS RELATED TO MIZUHO GLOBAL e-BANKING/*GIAO DỊCH LIÊN QUAN ĐẾN MIZUHO GLOBAL e-BANKING*	Mizuho Global e-Banking transaction(s) including but not limited to documents related to Mizuho Global e-Banking*/Các giao dịch liên quan đến Mizuho Global e-Banking bao gồm nhưng không giới hạn ở các tài liệu liên quan đến Mizuho Global e-Banking*	Application/*Chỉ thị*
10	FOREIGN EXCHANGE/*GIAO DỊCH NGOẠI HỐI* (*)	Transaction(s) for the same day value, spot value and forward value for foreign exchange including but not limited to application for execution/amendment/cancellation transactions/ *Các loại giao dịch ngoại hối thực hiện trong cùng ngày, giao ngay và kỳ hạn, bao gồm nhưng không giới hạn yêu cầu thực hiện giao dịch/sửa đổi/chấm dứt giao dịch*	Confirmation/Application *Văn bản xác nhận/Chỉ thị*
11	DERIVATIVES/*GIAO DỊCH PHÁI SINH* (*)	Transaction(s) for interest rate swaps, currency swaps, currency options, foreign exchange swaps and other derivatives transactions/*Các giao dịch phái sinh hoán đổi lãi suất, hoán đổi tiền tệ, quyền lựa chọn tiền tệ, hoán đổi ngoại tệ và các giao dịch phái sinh khác*	Confirmation/Application *Văn bản xác nhận/Chỉ thị*
12	TIME DEPOSIT PLACING/*GỬI TIỀN CÓ KỲ HẠN* (*)	Transaction(s) for placing time deposit, including but not limited to application for execution/amendment/cancellation transactions/*Các giao dịch liên quan đến gửi tiền có kỳ hạn, bao gồm nhưng không giới hạn yêu cầu thực hiện giao dịch/sửa đổi/chấm dứt giao dịch*	Confirmation/Application *Văn bản xác nhận/Chỉ thị*
13	BALANCE INQUIRIES/*YÊU CẦU THÔNG TIN VỀ TÀI KHOẢN*	Inquires on outstanding balance of any of our accounts with the Bank/*Yêu cầu thông tin về số dư của bất kỳ tài khoản nào của chúng tôi mở tại Ngân hàng*	
14	ATTACHMENT FOR TRANSACTIONS *TÀI LIỆU BỔ SUNG GIAO DỊCH*	Documents and evidences supplementing for banking and credit transactions including but not limited to cash withdrawal, domestic/overseas remittance application, loan, factoring, guarantee, import/export transactions, etc. according to applicable laws and regulations from time to time/*Các tài liệu, chứng từ bổ sung cho các giao dịch ngân hàng và giao dịch tín dụng bao gồm nhưng không giới hạn ở giao dịch rút tiền mặt, lệnh chuyển tiền trong nước và nước ngoài, giao dịch vay, bao thanh toán, bảo lãnh, giao dịch liên quan đến xuất/nhập khẩu, vv... theo qui định của pháp luật áp dụng tùy từng thời điểm.*	Appropriate evidence *Chứng từ phù hợp*
15	APPLICATION TO STATE BUDGET/*GIẤY NỘP TIỀN VÀO NGÂN SÁCH NHÀ NƯỚC*	Application for Tax Payment/*Yêu cầu nộp tiền vào ngân sách nhà nước*	Application/*Chỉ thị*
16	CASH SECURITY DEPOSIT/*ĐĂNG KÝ CẦM CỐ TIỀN MẶT*	Application for cash security deposit including but not limited to transactions related to guarantee, import/export transactions*/Chỉ thị đăng ký cầm cố tiền mặt bao gồm nhưng không giới hạn bởi các giao dịch có liên quan tới các giao dịch bảo lãnh, xuất/nhập khẩu*	Application/*Chỉ thị*

(*) Items (10) to (12) will be executed at the Bank's discretion. /*Mục (10) tới (12) sẽ được thực hiện tùy thuộc vào sự cân nhắc của Ngân hàng.*

SCHEDULE (*PHỤ ĐÍNH*)

LIST OF AUTHORIZED PERSONS AND CONTACT DETAILS REGISTERED FOR BANK TRANSACTIONS IN CONNECTION WITH INTERNET BANKING/TELEPHONE/EMAIL/ FAX INSTRUCTIONS: (Please mark ✓)

DANH SÁCH NHỮNG NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN VÀ CHI TIẾT LIÊN LẠC ĐƯỢC ĐĂNG KÝ ĐỂ THỰC HIỆN CÁC GIAO DỊCH NGÂN HÀNG THÔNG QUA CHỈ THỊ BẰNG NGÂN HÀNG ĐIỆN TỬ/ĐIỆN THOẠI/EMAIL/FAX: (Vui lòng đánh dấu ✓)

No. (STT)	**Authorized person(s)** *(Người được ủy quyền)* **Name and Title** *(Họ tên và chức vụ)*	**Registered Contact** *(Chi tiết liên lạc được đăng ký)*			**Restrictions** *(Hạn chế)* **(if any)** *(nếu có)*	**Transaction Type** *(Loại giao dịch)*															
		Company Tel. No. *(Số ĐT Công ty)*	**Company Fax No.** *(Số Fax Công ty)*	**Email/ Cell Phone** *(Địa chỉ e-mail/ĐTDĐ)*		**All** *(Tất cả)*	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**	**13**	**14**	**15**	**16**
1						☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
2						☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
3						☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
4						☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
5						☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
6						☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

For and on behalf of/*Thay mặt và đại diện cho*

.....

Name
(Họ tên) .....

Title
(Chức vụ) .....

FOR BANK'S USE ONLY/ *PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG*

Signature Verify

BP PROCESS		
DD/Hybrid Contact Update	**PIC**	**DH/MGR**
☐ Yes ☐ Form I-20 ☐ Form X11 ☐ No		

L/I UPDATE ***PV2012/Tel/Fax/Vital***	
Maker	**Approver**

Abbr:	16-FY21	L/I Code

This Letter of Indemnity is established in English and Vietnamese, of equal validity. In case of inconsistence between 02 versions, the English version shall prevail./*Thư miễn trách nhiệm này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt, hai ngôn ngữ có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ, tiếng Anh sẽ có giá trị ưu tiên áp dụng.*